

和平学译丛

丛书主编 朱成山 刘 成

人民、和平与权力： 冲突转化的实践

[英] 戴安娜·弗朗西斯 著

陈建荣 译

People, Peace and Power :
Conflict Transformation in Action

专媒集团

出版社

和平学译丛

丛书主编 朱成山 刘 成

人民、和平与权力： 冲突转化的实践

[英] 戴安娜·弗朗西斯 著

陈建荣 译

People, Peace and Power :
Conflict Transformation in Action

南京出版传媒集团

南京出版社

图书在版编目(CIP)数据

人民、和平与权力：冲突转化的实践 / (英) 弗朗西斯著；陈建荣译. — 南京：南京出版社

(和平学译丛 / 朱成山, 刘成主编)

ISBN 978-7-5533-0674-2

I. ①人… II. ①弗… ②陈… III. ①和平学—研究
IV. ①D068

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 197415 号
版权登记证号 图字:10-2013-520

Copyright ©Diana Francis 2002. PEOPLE, PEACE AND POWER: Conflict Transformation in Action first published by Pluto Press, London www.plutobooks.com

丛书

丛书

书

作

译

出版发行：南京出版传媒集团

南京出版社

社址：南京市太平门街 53 号

网址：<http://www.njpbs.com>

电子信箱：njpbs1988@163.com

联系电话：025-83283871、83283864(营销) 025-83112257(编务)

邮编：210016

淘宝网店：<http://njpress.taobao.com>

出版人：朱同芳

责任编辑：杨传兵

装帧设计：王 俊

责任印制：杨福彬

排 版：南京南琳图文制作有限公司

印 刷：南京工大印务有限公司

开 本：718 毫米×1005 毫米 1/16

印 张：15.25

字 数：220 千

版 次：2015 年 1 月第 1 版

印 次：2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5533-0674-2

定 价：23.00 元

营销分类：政治学·社会学

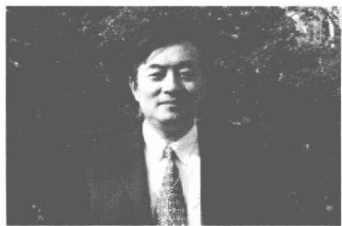


丛书主编简介

朱成山, 1954年7月9日出生于南京, 中共党员, 研究员, 中国作家协会会员。现任中共江苏省委外宣办副主任, 侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆馆长, 兼任中国抗日战争史学会和江苏省近代史学会副会长, 侵华日军南京大屠杀史研究会会长, 南京国际和平研究所所长, 南京师范大学特聘硕士研究生导师、中国科技大学等12所高校兼职教授。



20多年来, 他潜心研究国际和平学、中日关系史、日军侵华暴行史特别是南京大屠杀史, 先后撰写《为未来讴歌——朱成山研究和平学文集》《世界和平学概况》《和平学概论》等100多部2000多万字的专著, 在核心期刊发表40多篇论文, 撰写并在《人民日报》《光明日报》等报刊上发表了200多篇各类文章。并多次在美国、日本、波兰等近20个国家和地区, 参与国际学术研讨与和平交流活动。



刘成, 江苏南京人, 历史学博士, 中国南海协同创新中心/南京大学历史学系教授、人文社会科学高级研究院驻院学者、察哈尔学会高级研究员。东北亚和平教育学会(NARPI)执委会委员, 亚太和平研究协会(APPPA)理事, 国际和平研究协会(IPRA)中国会员, 中国英国史研究会理事, 江苏省世界史学会副会长。专业领域为英国史、和平学。出版专著8部, 译著4部, 主编丛书1套, 发表论文70篇。

刘成教授最先在中国高校开设和平学课程(2004年), 翻译首部和平学论著《暴力之后的正义与和解》(2003年), 出版首部高校和平学教材《和平学》(2006年), 主编首套中小学和平教育读本《和平成长丛书》(2010年)。并先后五次在华东、西北、东北和中南地区举办和平学国际会议, 多次在国际和平学会议上及国外高校发表和平学主旨演讲。

致 谢

感谢研讨会的参与者,你们教会了我许多,给了我灵感,让我的工作更有价值。谢谢与我共事的研讨会主持人,在你们的单位我学到了新的技巧,和你们一起经历了欢笑和泪水。谢谢冲突转化支持委员会的同事们,让我同你们分享经历和思考。谢谢我的家人和朋友,谢谢你们在我写作此书过程中所给予的支持和鼓励。谢谢彼得·伊莉斯(Peter Ellis)帮我做索引。同时要感谢安妮·罗杰斯(Anne Rogers),没有她不懈的支持和编辑上的帮助,我就不可能完成这本书。

这本书是在我的博士论文基础上写成的,得到了巴斯大学职业实践行动研究中心的赞助。我向我的导师和同学深表感谢,他们帮助我成为一名“反思的实践者”。

书中对爱德利安·里奇(Andrienne Rich)诗节的摘录得到了作者和诺顿公司的授权。

首字母缩略词和缩写

ANC	非洲国大党
ASEAN	东南亚国家联盟
CCTS	冲突转化支持委员会
CSCE	欧洲安全与合作会议(1995 年后的欧洲安全与合作组织)
CODEP	英国冲突、发展与和平网络
FRY	南斯拉夫联盟共和国
KFOR	科索沃部队
KLA	科索沃解放军
LDK	科索沃民主联盟
LEAP	“发酵剂”实验艺术项目(“发酵剂”贵格教徒青年剧院创立)
MOST	贝尔格莱德反战行动中心的一个群体,与“桥”同音
NATO	北大西洋公约组织
NGO	非政府组织
OAU	非洲统一组织
OSCE	欧洲安全与合作组织(1995 年前的欧洲安全与合作会议)
PLO	巴勒斯坦解放组织
UCK	科索沃解放军
UK	大不列颠与北爱尔兰联合王国
UN	联合国
US	美利坚联合王国

前 言

本书初稿是在针对世贸中心和五角大楼的恐怖袭击发生(2001年9月11号)的前两天完成的,所以除了在第一章和最后一章稍有提及外,本书没有太多讨论此次事件。这似乎是一个严重的忽略,不过仔细想来,我应该写的和我已经写的并没有太多的不同。事实上,书名已经表明了它的相关性,它的视角、分析和焦点可以看作是对这一可怕事件及其后果的解释,同时指明了我们该如何应对。

“民主”和“文明”这些词常被用来鼓动战争,是时候重新审视权力的正确位置、行使和本质了,也是时候重新思考“文明”的构成,以及文化的本质及其扮演的角色了。公正的概念受到了极大的关注,现在对去除暴力神话色彩的要求从未如此强烈,这些正是我所写的核心问题。随着世界各地人民试图重新发现自己的权力,从而做出某些改变,我希望本书对此能有所作用,能提升那些致力于此的人的工作。

目 录

表格和图表	1
致谢	2
首字母缩略词和缩写	3
前言	4
第一部分 关于冲突转化的思考	1
1 引论	3
2 冲突转化理论	23
3 文化与冲突转化	49
第二部分 从理论到实践:培训和对话	69
4 研讨会:目标、内容和方法	72
5 超越文化:社会缩影中的国际关系	113
6 南北关系:泛非研讨会	136
7 女性和平缔造者:重塑关系、追寻权力	153
8 生存的历史:巴尔干半岛对话的故事	165
9 把尊重落到实处	188

第三部分 展望未来 197

10 良好的实践 199

11 创造不同的未来:挑战与改变 211

参考文献 224

表格和图表

表格

1.1 冲突不同阶段“人民权力”的行使..... 15

图表

2.1 冲突转化的阶段和过程..... 40

2.2 复杂阶段图表..... 48

4.1 情景分析 106

4.2 建设性项目 106

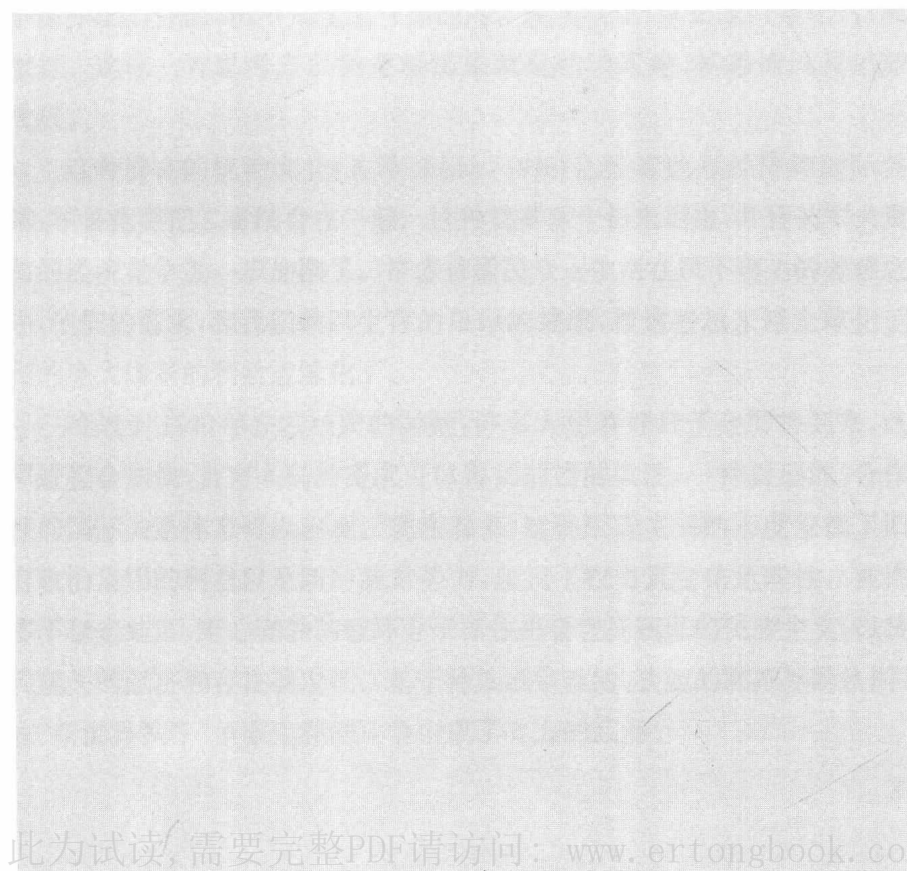
4.3 创建支持 107

4.4 问题解决“冰山” 108

4.5 需求和恐惧地图 111

第一部分

关于冲突转化的思考



1 引 论

冲突转化与人民权力

我们可以将冲突定义为由差异、相似和运动所引发的摩擦。由于人们的生活各不相同,并非与世隔绝或静止不动,所以它们之间的冲突也就变得不可避免,冲突是生命的标志。但是,每当我们想到冲突时,我们多会联想到痛苦、苦难和死亡,会想到暴力和经常与之关联的战争。这种联想起源于几乎纵贯全球的关于文化的正统思想,即人类之间的关系是竞争性和统治性的,而不是互相合作性的。换句话说,就是吃或被吃,打或被打。这样一种思考方式的逻辑结果就是种族灭绝、核恐怖以及星球大战。

这种潜在的统治文化(艾泽〈Eisler〉1990)充斥着世界经济和国际关系,军备竞赛把二者结合在一起。这种竞赛至今仍未消退,并且被军火贸易的经济竞争进一步加剧了。许多普通民众还生活在民不聊生的苦难之中,他们的需求,和我们赖以生存的星球的健康,被这些越来越全球化运作的庞大体系的利益边缘化了。

冷战于1990年左右结束的时候,许多人想着好日子会即将到来,裁军进程会加快,贫穷人民的需求可以得到适当的关注,一种新型的、合作性的国际关系体系可以出现。现在看来,这种乐观主义的态度忽视了旧有政治集团的利益以及新的敌对势力,忽视了权力真空的危险性。在许多不稳定地区,野心勃勃的破坏分子抓住机会宣扬残忍的民族主义,以替代迷失的经济和存在确定性。基于种族或宗教的、狭隘的和排外的认同,在“新世界秩序”争取生存的斗争中成了有力的武器。

推翻了旧的霸权，内战和国家解体却随之到来。尽管苏联的解体并未伴随太多的流血牺牲，但该地区自那以后，长时间被或大或小、或长或短的战争困扰，它的绝大部分民众遭遇了惨烈的经济困境。发生在车臣的大屠杀震惊了世界，这个地区还发生了许多其他暴力袭击，这些暴力袭击没有受到外界的充分关注，但是它们对该地区人民生命的威胁和对经济的破坏还在继续。在前南斯拉夫，一场被朱迪思(Judith Large, 1997)称为“家门口的战争”把村庄和城镇变成一片片墓地，这时刻提醒着欧洲人，二战之后半个世纪的和平和相对稳定的局面并不能想当然地以为会维持下去。

与此同时，由于大国对非洲大陆控制权的争夺，在安哥拉、莫桑比克、埃塞尔比亚和其他地方发生的代理人战争使数以万计的民众被杀害，给这里的人民带来了无数的伤亡和精神上的创伤。与这些代理人战争相比，在索马里发生的灾难，布隆迪和卢旺达的大屠杀，以及阿尔及利亚、利比亚、塞拉利昂和苏丹的内战则更令人恐怖。就在我写作本书时，发生在刚果民主共和国的战争正席卷非洲的一大部分；在亚洲，发生在斯里兰卡的内战看上去没有暂停的迹象，同时全球市场带来的改变和经济困境使得整个亚洲地区变得更加不稳定。

随着苏联的解体，只剩下一个没有对手的超级大国，其背后的全球竞争变得更加赤裸裸——经济竞赛和全球霸权。同时，阿拉伯世界满足了西方寻求象征性敌人的需要，它对重要商品的控制权导致它的“他者意识”看上去充满威胁和令人憎恶。以色列和巴勒斯坦之间持续不断的流血冲突，无疑是一种老式的殖民地战争，而“9·11”恐怖袭击对美国的沉重打击，则被许多非西方国家(甚至西方国家内部)理解为对傲慢的新殖民主义的一次打击，不管这种想法是多么残忍和被误导。

尽管身份认同问题，如部落、民族、种族和宗教，被认为是近来诸多战争的导火索，其实战略利益和经济因素通常发挥着更加决定性的作用。在许多情况下，腐败的政府和反对派领导人会利用手中的权力来谋取私利。政治和犯罪互相交织，法治显得无足轻重或形同虚设。在某些情况下，这会导致政府垮台，或者被边缘化，从而使得民主体系的建立变得异

常困难。世界上很多国家都是如此,包括很多前苏联成员国、非洲和拉丁美洲国家。在这些地方暴力绝不是国家的专有,在经济领域也被枪支持者或私人武装广泛运用。与此同时,在许多“民主”社会里,财富对民主政治的影响非常突出,不管合不合法,它们通常以政治游说或政党捐助的伪装出现。

讽刺的是,许多西方有头有脸的人物略带悲伤地看着这些事情,这些事情与他们自己的安逸一样,即使不是先天注定,也是过去帝国的征服、解体和重构造成的。政府的回应仍是殖民主义式的,坚信使用武力控制事态的权力和责任,当权威受到质疑的时候就对人民施以处罚,而且普遍认为暴力和对人民权利的漠视对当权者来说是理所当然的,简而言之,强权即公理(皮埃特斯〈Nederveen Preterse〉1989)。

最为流行的暴行是男人对女人的压迫,一方面太过渺小和“孤立”而没受到重视,另一方面又太过普遍和严重而不能被忽略。没有人承认这种压迫是“冲突”或“大规模暴力”,因为它由无数次持续不断的且看上去孤立的行为构成,它太过平常以至于常被忽略,或者至少大部分从中受益的人或是已经学会适应的人不承认。在统治关系无处不在的地方,它会掩盖其他的一切。随着公平立法的盛行和西半球女性地位的上升,或许有人认为这种压迫已经改变。但事实上,对许多人来说跟以前一样糟糕。在“自由社会”,家庭暴力和经济、政治边缘化对女性来说仍是主要的问题;而在世界其他地方,她们的境遇更加恶化,大部分女性仍被排除在自我表现、政治参与和权力分享之外,并且遭受数不清的暴力伤害。女性所遭受的文化、结构、心理和身体方面的暴力伤害,是整个统治文化的一部分,而女性却通过对他们后代的性别取向熏陶和军事化方式培养助长和固化了这样文化。

我描绘的前景如此暗淡,那么希望在哪里? 错误如此之多,统论体系如此泛滥和强大,我们怎能改变? 可喜的是,在众多丑恶之中,善良、正直和勇气依然存在。人们坚守或重塑自己的尊严和意义,他们欢笑、关爱对方、关心陌生人、充满希望,甘愿为美好的事物而付出行动。在南斯拉夫的许多地方,记者们冒着职业和生命危险站出来为宽容尊严而战;在阿塞

拜疆，人权主义者呼吁反对随意逮捕和拘留；北爱尔兰社区工作者，不管是志愿者还是专业人员，一直为消除困扰社会的分歧而努力；在非洲的不同地区，女性为财产权和关于战争与和平的话语权而斗争；在巴以地区，不同年龄的人都在为地区社会民主和彼此互相理解而奋斗；在南太平洋地区，全地区范围的反核污染斗争正在进行；在哥伦比亚，人们通过宣称自己的村庄是和平区来反对秘密犯罪集团；在我居住的英格兰，历史久远的反军事化运动“三叉戟犁头”仍在继续，目标是“解除”最近刚被法院认定为合法的核武器系统。

新的通讯体系不仅方便了跨国商务，同时为组织全球运动和同盟提供了新的可能性。最引人注目的是日益兴盛的反全球化运动，新的“反地雷国际条约”和反债务运动“2000 千禧年”的成功也是国际网络合作的结果。

伴随着这类斗争和直接行动的是一个新兴领域的诞生，这个领域常被称之为冲突解决。冲突解决理论在 20 世纪五六十年代由国际关系和组织管理领域的学者发展而来，这些学者同时也参与冲突解决的实践。在社会运动和人际层面，它以多种形式出现，如英语地区的“争端解决替代方案”和“社区调停”。与裁军和公正运动的道义分歧及它们的对抗性风格不同的是，这种方案基于公正、静默外交的思想、通过对话和顾及各方利益的手段来解决争端。尽管这是个新的领域，其思想源头却根植于许多国家的传统文化之中，其核心是结束冲突，重塑友好关系。

与“冲突解决”(而非“冲突预防”)相关的对避免或结束冲突的强调已经得到广泛的关注。意识到解决深层次的文化和结构暴力的必要性，以及改变进程中冲突的不可避免性，他们创造了“冲突转化”这一术语，这也是我采用。“冲突转化”用来指代一系列的过程和结果：让关系更加公正，满足各方需要，充分参和有尊严的过程；在没有暴力的情况下应对冲突与解决冲突或者至少管理冲突(将冲突保持在可控范围，将危害降到最低)的过程；减少甚至消除伤害和仇恨、让共存成为可能的过程；发展“建设性冲突文化”(弗兰西斯和罗伯斯〈Francis, Ropers〉1997)，这样，新的或正在进行的冲突就不再具有破坏性，且能够为社会福祉做出贡献的过程。

让多数人在大多数情况下放弃采取任何形式的社会或政治行动的，是这样一种统治文化：它美化暴力，鼓吹有人天生就有统治的权利，而别的人只能接受统治。这种文化常常以“捍卫民主”之名滋生军事主义和军事机器，也使得人民变得消极被动，即便有让他们行动的合法空间，他们也不愿意参与。军事主义和民主是相互矛盾的，所以从广泛意义上来说，“冲突转化”不仅能将具体的决定从暴力引向基于法治的民主政治，而且可以改变权力运行背后的文化，用“权力属于民”代替“权力用于民”，每一个“普通人”，不论作为个体还是集体的一员，都要对影响自己和其他人生活的事件负责。

甘地的非暴力思想在理论和实践上对冲突转化贡献颇多，他的最主要贡献是对权力的理论和实践做出革命性的改变。他主张的非暴力不合作主义(也译作“真理力量”)与另一个伴生理念“不伤害”是分不开的，它认为权力代表了道义力量，有能力去转变关系和思想，而不是使用暴力或以此威胁来进行独裁统治。尽管处于社会运动的人们都受到自身之外的力量控制，或者被自己意识不到的东西影响，事实上他们同时也拥有着许多转变权力的资源。

为了达成任何层次的冲突转化，需要确保统治结构中各主体能够发现和发展这样一种能力，参与改变影响他们的事情。这意味着在社会生活各个层面行使民主：在国际、国家和地区层面帮助各个领域的人民去提高自身的参与度，发出自己的声音，也就是支持“人民权力”。

对文化与社会、政治和经济结构的转化是一项野心勃勃的长期工程，与此同时，由现有态度、关系和体系引发的危机需要果断及时地处理。冲突刚开始的时候，国内和国际减少冲突的机制太弱，以至于只有发展成“危机”才引起足够的重视去干预。武装干预经常被认为是平息大规模暴力冲突的唯一有效手段，我认为只需仔细思考一下近期的武装干预，哪怕只考虑它相对短期的成效，在很大程度上都不会支持上述看法。采取军事干预多是基于自身利益和表明自己能有效行使权力的需要，而不是基于对情势的短期和长期的客观考虑。我觉得无论在何种情况下，对于致力于减轻人类苦难的反战主义者和非反战主义者来说，他们都会要求将